

Левандровская Нина Витальевна

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Военного учебно-научного центра
Военно-воздушных сил «Военно-воздушная
академия» им. проф. Н.Е. Жуковского
(филиала в г. Краснодаре)

ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ АВИАЦИОННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ (ААЯ) КАК ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ (LSP)

Аннотация:

В статье рассматриваются особенности методики преподавания ААЯ, основанные на базовых принципах теории обучения LSP: функционально-коммуникативном подходе и профессионально-ориентированном обучении. Для формирования устойчивых профессионально-речевых компетенций в обучении применяется подход, сфокусированный на обучаемом. Качественное обучение ААЯ определяется выбором подходящей методики, аутентичных материалов и форм работы, направленных на тренировку необходимых для авиационных специалистов навыков и умений.

Ключевые слова:

профессионально-ориентированный подход, язык для специальных целей (LSP), терминологическая лексика, стратегии обучения LSP, подход, сфокусированный на обучаемом, аутентичность, формирование устойчивых речевых профессиональных умений, интерактивные методы обучения.

Levandrovskaya Nina Vitalyevna

PhD in Linguistics,
Assistant Professor,
Foreign Languages Subdepartment,
Air Force Scientific Training Center,
Air Force Academy (Krasnodar branch)

PRINCIPLE WAYS AND METHODS IN TEACHING OF AVIATION ENGLISH AS A LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES (LSP)

Summary:

The article deals with the teaching methodology of Aviation English based on the essential principles of LSP training theory: functional-communicative approach and profession-oriented learning. To develop steady professional language competences a learner-centered approach is applied. Effective teaching of Aviation English considers the choice of suitable training methods, authentic materials and work forms aimed at mastering of skills in professional communication between aviation specialists.

Keywords:

profession-oriented learning approach, languages for specific purposes (LSP), terminological vocabulary, LSP training strategies, learner-centered approach, authenticity, development of stable professional language competences, interaction methods of teaching.

Обучение английскому языку в авиационном вузе предполагает формирование необходимого уровня языковых и речевых компетенций для применения языка в авиационной сфере. Профессионально-ориентированный подход в обучении английскому языку становится одной из важных составляющих в подготовке будущих пилотов и техников и их профессионально-коммуникативной компетентности. Авиационный английский язык является типичным языком для специальных целей и одним из операциональных языков, созданных специально для общения в профессиональной среде авиационных специалистов и имеющих ограничения в лексическом наполнении, использовании грамматических конструкций, фонетических знаков и синтаксических особенностей построения предложений.

Стремительный рост специальной лексики требовал внимания к языкам профессиональной коммуникации и привел к осознанию того, что в структуре национальных языков существуют так называемые языки для специальных целей (LSP – Languages for specific purposes). Термин LSP возник как объект исследования и как направление в обучении языкам для специальных целей. В англоязычных странах теоретическое обоснование LSP, его положения относительно общей лексики национального языка были представлены в работах Р. Маккея, Л. Тримбла, Дж. Манби, П. Стривенса, Т. Дадли-Эванса [1; 2; 3; 4; 5]. В разных странах существуют различные наименования языков для специальных целей: англ. ESP (English for special purposes), нем. Fachsprache (предметные языки), фр. langue de spécialité (французский язык определенной науки или области деятельности). Широкое распространение английского языка и использование его как международного средства общения закрепило термин LSP/ESP. Во многих научных исследованиях используются такие наименования, как подъязык, субъязык, профессиональный язык, научно-технический язык, язык специальности и другие [6; 7; 8]. Основываясь на теоретических исследованиях, язык для специальных целей можно охарактеризовать как специфическую разновидность национального языка, которая применяется в профессиональной сфере общения.

Его основными функциями являются: 1) коммуникативная – для передачи информации; 2) когнитивная – для познания человеком мира с помощью языка; 3) информативная – для хранения и передачи накопленного опыта [9, с. 14].

Предпринимались многочисленные попытки классификации LSP, которые велись в двух направлениях: горизонтальном и вертикальном. Согласно горизонтальной классификации, исследователи выделяют язык физики, химии, лингвистики и т. д. Вертикальная классификация выявляет внутреннюю стратификацию каждого специального языка [10, с. 9]. Так, в языке авиации можно разграничить следующие области: воздушное право, аэронавигацию, метеообеспечение полетов, техническое обслуживание аэродромов и воздушных судов, самолетостроение, язык радиотелефонной связи и другие.

Основой лингвистической составляющей LSP является специальная лексика, которая понимается очень широко и включает все слова, связанные с данным предметным полем. В связи с внедрением когнитивного подхода в терминоведении, принципов антропоцентризма целесообразно рассматривать LSP как особое когнитивное образование, сформированное на базе общенационального языка и объективирующее в языке совокупность структур знаний соответствующей предметной области. Терминологическая лексика LSP представляет набор лексических единиц разных типов сложности и строения как вербализованный продукт познавательной деятельности специалистов, их знаний, опыта и оценки [11, с. 3].

Традиционно исследователи отмечают неоднородность специальной лексики и размытость границ в рамках LSP и естественного языка, где происходит постоянный обмен лексическими единицами в ходе профессионально-деловой коммуникации. Резюмируя терминологические исследования относительно состава специальной лексики, можно выделить следующие совокупности слов в языке LSP: термины – отраслевые, межотраслевые, общенаучные, предтермины, прототермины, номены, терминоиды, профессионализмы и т. д. [12; 13; 14].

Наряду с исследованием теоретических основ LSP возростала необходимость и в изучении области методики его преподавания. Английский язык стал предметом изучения не в традиционном, лингвистическом понимании, а в плане конкретного использования его в определенных ситуациях общения. В методике появилась новая концепция, идея которой сводилась к выявлению специфических черт ситуаций общения и их внедрению в основу изучаемого курса. Этот контекстный подход послужил основополагающим принципом обучения ESP/LSP [15; 16].

Новые достижения в педагогике и психологии способствовали тому, что значительный интерес и внимание при обучении языкам для специальных целей стали уделять личности обучаемого, его запросам и интересам, отношению к процессу обучения. Мотивация и соответствие содержания обучения интересам и требованиям обучаемого стали определять методические и дидактические принципы. Так, использование специальных тематических текстов и их терминологии повышало мотивацию, делая процесс обучения более эффективным. При становлении понятия LSP были разработаны основы современного профильно-ориентированного подхода к обучению (Т. Хатчинсон, А. Уотерс, 1987). Внимание исследователей было обращено на обучающегося, стратегию его обучения, индивидуальный стиль деятельности, систему мотивов, потребностей, интересов. Таким образом, основной принцип обучения LSP/ESP сфокусирован на обучаемом (*learner-centered or learning-centered*). Согласно теории Хатчинсона и Уотерса, первостепенное значение в обучении LSP следует придавать наиболее частотным данным регистра, с которыми обучающиеся могут столкнуться в своей профессиональной сфере. Кроме того, в процессе обучения целесообразно более широко использовать профильно-ориентированную тематику текстов, коммуникативные методики, стимулирующие мотивацию и интерес к изучению языка, с использованием типичных ситуаций общения для данной профессии [17, с. 45].

Подход *learner-centered* в обучении LSP затрагивает мыслительные и психологические процессы, лежащие в основе изучения и использования языка, является комплексным и ориентированным на потребности обучающегося. Резюмируя исследования англоязычных авторов в обучении LSP, следует сформулировать ряд базовых принципов в теории обучения LSP: аутентичность, научную основу, ограниченный набор языковых структур / тематики текстов, потребности обучающегося и методика обучения [18; 19; 20].

Подготовка летного и инженерно-технического состава для выполнения профессиональных задач в современных условиях требует качественных знаний иностранного языка. Согласно Стандарту ИКАО (2008), для повышения безопасности полетов пилотам необходим уровень знаний английского, соответствующий IV рабочему уровню по шестибальной шкале [21]. Качественная языковая подготовка открывает перспективы в профессиональной карьере для всех выпускников авиационных вузов. Умение общаться с наземным обслуживающим персоналом в зарубежных аэропортах, инструкторами международных авиационных центров, обмениваться информацией во время выполнения миротворческих миссий предполагает включение в обучение летного состава

профессионально-ориентированного английского языка. Целью дисциплины «Авиационный английский язык» (ААЯ) в военном вузе является формирование устойчивых и прочных навыков владения английским языком в рамках профессиональной коммуникации. Согласно с базовыми принципами теории обучения LSP, методика преподавания «ААЯ» включает:

- 1) функционально-коммуникативный подход и профессионально-ориентированное обучение;
- 2) оптимальное соотношение основных видов речевой деятельности (аудирования, говорения, чтения и письма) на разных этапах обучения;
- 3) ситуативно-ролевую обусловленность учебной деятельности;
- 4) индивидуализацию обучения;
- 5) применение интерактивных методов обучения;
- 6) использование ТСО и новых технологий обучения.

Содержание материалов и форма обучения профильно-ориентированного курса определяются потребностями и профессиональными запросами обучаемых. Так, изучение дисциплины «ААЯ» по специальности 161002 «Летная эксплуатация и применение авиационных комплексов» охватывает ряд наиболее значимых и важных тем для будущих пилотов, диспетчеров и техников: историю авиации, воздушные суда и их классификацию, аэропорт и обслуживание воздушных перевозок, аэродром, метеорологическое обеспечение полетов, безопасность полетов и основы радиообмена. В зависимости от содержания профессиональной деятельности будущих специалистов в учебном процессе доминируют такие формы работы, как технический перевод, аннотирование иноязычного текста, беседа на профессионально важные темы, изучение терминологической лексики, стандартной фразеологии, аудирование и т. д.

При выборе методики преподавания и отборе лексико-грамматического материала для профессионально-ориентированного курса «ААЯ» необходимо учитывать навыки и умения, которые нужно формировать у обучаемых для конкретной профессиональной деятельности. Например, язык радиообмена имеет серьезные отличия по сравнению с общим языком в употреблении грамматических структур, особой стандартной фразеологии, формы употребления его в виде диалогической речи. Это устный язык, который отличается структурированностью, насыщенностью терминологией и кодовыми знаками, числительными, особенностями произношения и интонации, стандартными речевыми моделями. Эти особенности требуют формирования таких навыков, как умение передавать информацию, понимать различные акценты, запрашивать данные, докладывать о нестандартных ситуациях, прояснять недопонимания и т. п.

Таким образом, при изучении основ радиообмена в дисциплине «ААЯ» большое внимание уделяется прежде всего аудированию, говорению на основе ситуативно-ролевых и диалогических упражнений, овладению стандартной фразеологией. Большое значение в этой связи приобретают аутентичность материалов, приемы интерактивного обучения, широкое использование различных технических средств обучения. Интерактивные приемы способствуют активному вовлечению обучаемых в процесс обучения и превращают их из пассивных потребителей информации в равноправных участников взаимодействия «преподаватель – ученик».

Аутентичность материалов обучения становится одним из важнейших составляющих профессионально-ориентированного курса ААЯ. Это касается не только самих текстов для обучения пилотов, техников, диспетчеров, но и обучающих приемов и форм обучения. В этой связи повышается значение качественных учебно-методических материалов, способствующих формированию устойчивых речевых профессиональных умений. Отбор языковых и грамматических структур ограничивается потребностями и частотностью их использования в данной профессиональной сфере, а учебные ситуации общения максимально приближены к реальным профессиональным темам. Для комплексного решения этих задач созданы специализированные комплекты для обучения авиационных специалистов: English for Aviation Oxford, AirSpeak Robertson, Aviation English Macmillan, Air Force Career Paths.

Учитывая серьезность потенциальных последствий недопонимания между коммуникантами, влияющих на безопасность полетов, необходим выбор подходящей методики преподавания (или комбинации методик), использование разнообразных средств и форм обучения профессионально ориентированному языку для формирования языковой компетентности военных летчиков.

Ссылки:

1. Dudley-Evans T. Developments in English for Specific Purposes. Cambridge, 2006.
2. Mackay R., Mountford A. English for Specific Purposes. London, 1978. 220 p.
3. Munby J. Communicative syllabus design. Cambridge, 1978. 561 p.
4. Strevens P. ESP after twenty years: A re-appraisal // ESP: State of the Art / ed. by M. Tickoo. Singapore, 1988. P. 1–13.
5. Trimble L. English for Science and Technology. A Discourse Approach. Cambridge, 1985. 180 p.
6. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.
7. Лейчик В.М. Терминоведение. Предмет, методы, структура. М., 2007.

8. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М., 2009.
9. Комарова А.И. Язык для специальных целей (LSP): Теория и метод. М., 1996.
10. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2005.
11. Там же.
12. Гринев С.В. Указ. соч.
13. Лейчик В.М. Указ. соч.
14. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Указ. соч.
15. Swales J.M. Episodes in ESP. Oxford, 1985.
16. Trimble L. Op. cit.
17. Hutchinson T., Waters A. English for Specific Purposes: A learner-centered approach. Cambridge, 1987. 183 с.
18. Mackay R., Mountford A. Op. cit.
19. Munby J. Op. cit.
20. Strevens P. Op. cit.
21. ICAO Doc. 9835. Manual on the Implementation of the ICAO Language Proficiency Requirements, 2008.

References:

1. Dudley-Evans, T 2006, *Developments in English for Specific Purposes*, Cambridge.
2. Mackay, R & Mountford, A 1978, *English for Specific Purposes*, London, 220 p.
3. Munby, J 1978, *Communicative syllabus design*, Cambridge, 561 p.
4. Strevens, P 1988, 'ESP after twenty years: A re-appraisal', in Tickoo, M (ed.), *ESP: State of the Art*, Singapore, p. 1-13.
5. Trimble, L.1985, *English for Science and Technology. A Discourse Approach*, Cambridge, 180 p.
6. Grinyov, SV 1993, *Introduction to Terminology*, Moscow.
7. Leichik, VM 2007, *Terminology. The subject methods, structure*, Moscow.
8. Superanskaya, AV, Podolskaya, NV, Vasilyeva NV 2009, *Common terminology. Problems in the theory*, Moscow.
9. Komarova, AI 1996, *Language for Specific Purposes (LSP): Theory and Method*, Moscow.
10. Zyablova, OA 2005, *The principles of the study of language for special purposes*, D.Phil. thesis abstract, Moscow.
11. Zyablova, OA 2005, *The principles of the study of language for special purposes*, D.Phil. thesis abstract, Moscow.
12. Grinyov, SV 1993, *Introduction to Terminology*, Moscow.
13. Leichik, VM 2007, *Terminology. The subject methods, structure*, Moscow.
14. Superanskaya, AV, Podolskaya, NV, Vasilyeva NV 2009, *Common terminology. Problems in the theory*, Moscow.
15. Swales, JM 1985, *Episodes in ESP*, Oxford.
16. Trimble, L.1985, *English for Science and Technology. A Discourse Approach*, Cambridge, 180 p.
17. Hutchinson, T, Waters, A 1987, *English for Specific Purposes: A learner-centered approach*, Cambridge, 183 p.
18. Mackay, R & Mountford, A 1978, *English for Specific Purposes*, London, 220 p.
19. Munby, J 1978, *Communicative syllabus design*, Cambridge, 561 p.
20. Strevens, P 1988, 'ESP after twenty years: A re-appraisal', in Tickoo, M (ed.), *ESP: State of the Art*, Singapore, p. 1-13.
21. ICAO Doc. 9835. Manual on the Implementation of the ICAO Language Proficiency Requirements, 2008.